

认知隐喻视角下阿拉伯语“心”隐喻词汇的汉译策略

胡贝贝

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

【摘要】：人体器官常被用来理解较为抽象的经验，这也是认知隐喻研究关注的重要现象。阿拉伯语中的核心人体词（心），除了表示生理器官，还经常进入情感表达和宗教话语。与汉语“心”相比，两者有些用法能够对应，有些则存在明显错位，尤其涉及宗教含义时，直接套用汉语表达容易产生误解。基于这一问题，本文以认知隐喻理论为参照，选取本校翻译课程指定教材《新编阿拉伯语翻译教程》中的相关材料，并结合教学中出现的典型误译，对汉阿“心”隐喻的异同进行分析。在此基础上，文章归纳主要翻译难点，并讨论直译、意象置换、直译加注和语义重构等处理方式，以期在保留原文意义的同时兼顾汉语读者的理解。

【关键词】：认知隐喻；阿拉伯语；（心）；人体隐喻；汉译策略

DOI:10.12417/3041-0630.26.12.037

1 引言

阿拉伯语以三母词根为重要构词基础，不少人体名词在长期使用中形成了丰富的引申义。قلب（心）就是其中较有代表性的一个。它既可以表示心脏，也可以用来谈论人的情绪和品性；进入伊斯兰宗教语境后，又常与信仰、善恶以及灵魂等概念联系起来。因此，阿语قلب与汉语“心”虽然表面相近，实际使用时却并不总能一一对应，这也使相关表达成为阿汉翻译中容易出错的一类。

朱立才主编的《新编阿拉伯语翻译教程》是本校阿拉伯语专业大三翻译课程的指定教材，第二章专门设置人体词语与文化词语翻译板块，明确指出阿汉人体词汇普遍存在“概念对等、内涵错位、文化空缺”三类现象。结合教学实践来看，“قلب”相关短语是学生翻译练习中的高频出错点：学习者常直接套用汉语“心”的隐喻逻辑直译，忽略其附加的宗教文化语义，造成译文失真甚至文化误读。

现有隐喻对比研究多集中于英汉、汉日等语言，针对阿拉伯语人体词汇的专项研究相对有限。吴昊在汉阿人体隐喻的系列研究中，对比了两种语言人体隐喻的映射模式，指出其存在完全对应、错位与空缺三类现象，为本研究提供了核心理论参照。近年来，学界进一步从认知隐喻视角切入阿拉伯语文化负载词、人体隐喻翻译等细分领域，但针对“心”这一核心人体词汇的专项翻译研究仍较为薄弱。

本文主要考察教材第二章中与قلب有关的例句、短语和文化注释，同时参考《古兰经》中的相关表达以及课堂教学中出现的典型误译。分析时先比较汉阿“心”隐喻的对应关系，再结合具体例句讨论不同译法在实际语境中的适用情况。

2 核心概念界定

认知隐喻理论并不把隐喻只看作修辞手段，而是强调人们往往借助熟悉、具体的经验来理解较抽象的概念。身体经验在

这一过程中尤其重要。同样的身体部位在不同的语言中虽然可能形成相似的联想，但受到文化传统和思维习惯影响，其引申方向并不一定相同。由此产生的映射差异，也会直接反映在翻译中。就“心”而言，把身体器官理解为能够容纳情绪、思想等内容的“容器”，是汉语和阿拉伯语中都较常见的一种认知方式。

从词源和实际用法看，阿拉伯语قلب的词根是ق-ل-ب，带有“翻转、变动”的意义。本文将其相关意义大致分为三个层面：首先是心脏这一生理意义；其次是与喜怒哀乐、宽厚或狭隘等有关的日常引申义；再次是伊斯兰文化语境中与信仰、灵魂和善恶判断相联系的用法。由于本文讨论的是隐喻翻译，以下分析不涉及单纯表示生理器官的情况，重点放在后两类。

跨文化翻译中，源语的某些文化信息在目标语里没有现成对应形式，这时往往需要采取补偿。所谓补偿，并不是机械增加说明，而是根据具体语境选择替换、加注或重新组织表达等办法，把直译时可能丢失的信息尽量补回来，使译文读者能够理解原语所包含的文化意味。

3 汉阿“心”隐喻映射的异同及文化成因

基于人类共通的生理结构与身体体验，汉阿“心”在情绪与品性两大维度存在高度重合的跨域映射，均遵循“心是容器”的实体隐喻逻辑。情绪表达层面，阿语“قلبفرح”对应汉语“满心欢喜”，“قلبحزين”对应汉语“伤心”；品性描述层面，阿语“قلبواسع”对应汉语“心胸宽广”，“قلبضيق”对应汉语“心胸狭隘”，认知映射完全一致，这也是这类表达可直译的基础。

汉阿“心”隐喻最值得注意的差别，主要出现在宗教语境中。阿拉伯语قلب进入伊斯兰话语后，常常不只是一般意义上的“内心”，还涉及人的信仰状态和道德判断。例如，قلبسليم所说的并非生理意义上的“干净”，而是强调心灵纯净、远离伪善和罪恶；قلبمريض表达的是认知和信仰层面的封闭；قلبمريض在特定

宗教语境中也可指向伪善、罪恶等问题，而不只是日常所说的心理痛苦。由此可见，这类表达若只按字面译成汉语，原有的宗教含义很容易被削弱，甚至被误解。

这种差异与两种语言所处的文化环境有关。阿拉伯语中的 *قلب* 长期出现在《古兰经》、圣训等宗教文本中，因此“心”与信仰、道德之间的联系较为突出；汉语“心”也有丰富的思想文化内涵，但具体的概念联结和惯用表达并不与阿语完全重合。除此之外，社会生活经验和表达习惯的差异，也会影响人体词汇的隐喻延伸方向。因而，在解释某一具体用法时，与其只看字面形式，不如把它放回相应语境中考察。

4 阿语“心”隐喻词汇的翻译难点

结合教材语料来看，“*قلب*”隐喻词汇按语义维度可分为通用情感类、品性人格类与伊斯兰宗教文化类三类，对应翻译实践中三类典型难点。

第一种难点是字面看似相近，实际含义却不同。尤其是一些“心+形容词”式的搭配，很容易让学习者凭汉语习惯作判断。例如 *قلب أسود* 若按字面译成“黑心”，汉语读者通常会理解为“心肠恶毒”；但在本文所讨论的阿语用法中，它表达的是忧愁、悲苦。两种语言用了相似的颜色和人体意象，落到具体意义上却走向不同，因此照字面翻译反而会把原意带偏。

第二类是宗教文化空缺，即汉语中无对应隐喻表达。宗教类“*قلب*”隐喻属于典型的文化局限词，承载着特定的宗教认知，汉语中既无对应意象，也无相关文化语境，单纯直译会丢失核心文化信息。比如将“*قلب سليم*”直译为“干净的心”，中文读者很难领会其“虔诚、灵魂纯净”的深层含义，仅能从字面理解为生理层面的洁净。

第三种情况与语境有关。同一个 *قلب* 搭配，离开上下文很难固定为一种译法。以 *قلب مريض* 为例，在一般语境中可以表示内心愁苦，而进入宗教文本后，又可能涉及伪善、罪恶等含义。如果不区分使用场合，一律处理成“伤心”，宗教语境中的信息就会被抹去。因此，这类词组在翻译前首先要判断它出现在哪一种话语环境中。

从课堂中出现的误译来看，问题往往不是单一词义没有记住。一方面，学习者容易先想到汉语“心”的固定联想，再据此理解阿语；另一方面，对相关宗教背景不熟悉时，也难以判断某些词组的特殊含义。此外，有些译文过分追求形式上的“对得上”，即使字面整齐，也未必真正传达了原句意思。

5 认知隐喻视角下的汉译策略

不同类型的 *قلب* 隐喻并不适合用同一种办法处理。结合前面的对应、错位和文化空缺情况，本文分别讨论直译、意象置换、直译加注以及语义重构四种方式。选择哪一种，主要取决于原

语意象在汉语中是否能够自然成立，以及省略文化背景后会不会影响理解。

对于汉阿喻义完全对等的表达，采用直译策略。这类表达主要是跨域映射完全重合的通用情绪类、品性类表达，无文化隔阂。翻译时保留“心”的人体意象，直接转换句式即可。比如教材例句“*له قلب واسع لا يغضب بسهولة*”，直译为“他心胸宽广，不易动怒”即可准确传递语义，“*قلب واسع*”与汉语“心胸宽广”隐喻映射完全一致，符合中文表达习惯。

如果遇到喻义错位冲突的情况，则采用意象置换策略。这类表达字面形式对应但文化内涵相悖，保留原有人体意象会造成歧义甚至语义颠倒。翻译时舍弃阿拉伯本土人体意象，替换为汉语约定俗成的隐喻表达。比如“*كان له قلب أسود بعد فقدان أسرته*”，学生常错译为“家人离世后，他变得黑心”，实际上阿语“*قلب أسود*”以心的颜色喻指忧愁，与汉语“黑心”喻义完全冲突。调整译为“家人离世，他满心悲苦、郁郁难平”，可有效规避文化误解。

遇到宗教文化含义较强、汉语又缺少现成对应表达的词组时，可以保留原来的“心”意象，并在必要处加注说明。这样做的好处是正文仍能呈现原文的表达特点，同时把汉语读者不熟悉的宗教含义交代清楚。比如经文“*مَنَّاظِرٌ بَيْنَ قُلُوبٍ*”可在正文中译作“唯有怀揣纯净之心去见主的人”，再通过脚注说明 *قلب سليم* 在伊斯兰语境中所指的心灵纯净、远离伪善和罪恶等含义。对于宗教典籍或社科文本，这种处理较为合适；若是日常口语材料，则可根据上下文直接意译，不必处处加注。

如果一句话连续使用多个“心”类隐喻，逐词照搬往往会使汉语显得累赘。这时可以先判断每个隐喻实际承担的意义，再重新安排句子。例如“*كان قلبه ضيقاً ومريضاً منكراً للذنوب*”若直译成“他的心既狭窄又患病，因为罪行繁多”，中文表达较生硬，也不容易看出两个隐喻的不同指向。根据语境改为“他作恶不断，内心狭隘且满是伪善”，虽然没有机械保留每一个“心”字，但品性和宗教两层含义都较清楚。

6 对阿拉伯语翻译教学的启示

翻译教学中，*قلب* 这类人体词可以作为文化隐喻训练的切入点。学生如果只记词典义，遇到具体语境时仍可能按照汉语习惯望文生义。因此，教学重点不应只放在“这个词是什么意思”，还应让学生看到同一人体意象在两种语言中如何发生不同的意义延伸。

词汇讲解时，可以把通用用法和宗教语境中的特殊用法放在一起比较。例如在讲 *قلب* 时，先让学生辨认哪些表达与汉语“心”大体对应，再讨论哪些搭配不能照搬。这样的对照比单独罗列词义更容易暴露误译产生的原因，也能帮助学生形成根据语境判断隐喻意义的习惯。

教材中的文化注释也可以进一步利用。教师可把第二章涉

及人体词语和文化局限词的内容重新归类,将قلب相关的宗教短语集中呈现,并补充必要而简短的背景说明。课堂上再把学生的直译版本与调整后的译文并列比较,让学生看到某一处文化信息究竟是在什么环节丢失的。

在练习安排上,可以按照难度逐步推进:先处理汉阿意义较接近、可以直接翻译的短语,再练习存在意象冲突的表达,最后进入需要结合宗教背景或加注说明的文本。与其只给出“标准答案”,还可以要求学生说明自己为什么选择直译、替换或加注,使翻译策略与具体语境建立联系。

7 结语

本文围绕阿拉伯语قلب的隐喻用法,对汉阿“心”在不同语境

中的对应关系进行了梳理。分析可以看到,日常情感和部分品性表达中,两种语言存在较明显的共同点;进入宗教语境后,阿语قلب所包含的信仰和道德含义则更需要结合上下文处理。针对这些情况,本文分别讨论了直译、意象置换、直译加注和语义重构四种方法。与单纯追求字面对应相比,先判断隐喻在具体语境中的实际含义,再选择汉语表达,更有助于减少文化信息的损失。

本文只选取قلب这一人体词进行讨论,能够覆盖的材料仍然有限。今后还可以把研究范围扩展到肝、鼻、颈等具有阿拉伯语文化特点的人体词汇,比较不同器官隐喻在汉译中的处理方式。本文提出的教学做法也主要来自教材分析和课堂观察,其实际效果还需要通过更长时间的教学实践进一步检验。

参考文献:

- [1] 张颖.阿拉伯语翻译教学中文化隐喻意识的建构路径[J].教育教学论坛,2024,(12):167-170.
- [2] 陈杰.认知隐喻视域下阿拉伯语宗教文化负载词的汉译策略[J].语言与翻译,2024,(2):78-85.
- [3] 刘畅.中阿跨文化翻译中的文化空缺补偿机制研究[J].中东研究,2023,(3):112-125.
- [4] 林琳.中阿文学翻译中人体隐喻的文化错位与调适策略[J].阿拉伯语研究,2023,(2):95-103.
- [5] 王宇.认知隐喻理论在翻译研究中的新进展[J].外语学刊,2023,(4):102-108.
- [6] 朱立才.新编阿拉伯语翻译教程[M].北京:世界图书出版公司,2020.
- [7] 吴昊.汉语阿拉伯语隐喻认知对比研究[M].北京:世界图书出版公司,2017.
- [8] 吴昊.汉阿人体隐喻认知对比[J].外国语文,2014,30(2):107-112.
- [9] Lakoff G,Johnson M.Metaphors We Live By[M].Chicago:University of Chicago Press,1980.